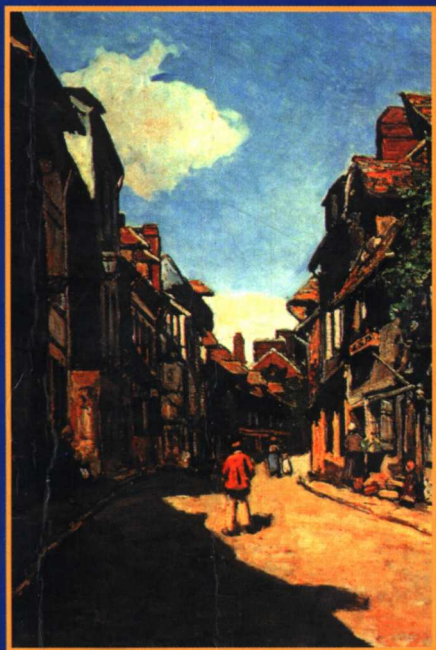


5元丛书

福尔摩斯归来

The Return of Sherlock Holmes

Arthur Conan Doyle



中國對外經濟貿易出版社

5 元丛书第六辑 福尔摩斯探案故事丛书

丛书主编 马德高 范希春

The Return of Sherlock Holmes

福尔摩斯归来

(英) Arthur Conan Doyle 著

中国对外经济贸易出版社

图书在版编目(CIP)数据

福尔摩斯归来: 英文/(英) 柯南·道尔 (Arthur Conan Doyle) 著. —北京: 中国对外经济贸易出版社, 2000. 10

(5元丛书. 第六辑. 福尔摩斯探案故事丛书/马德高, 范希春主编)

ISBN 7-80004-839-X

I. 福... II. 柯... III. 英语-语言读物, 侦探小说
IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 53126 号

5元丛书第六辑

福尔摩斯探案故事丛书

丛书主编 马德高 范希春

--The Return of Sherlock Holmes

福尔摩斯归来

(英) Arthur Conan Doyle 著

中国对外经济贸易出版社出版
(北京安定门外大街东后巷 28 号)
邮政编码: 100710

新华书店发行

山东省莒县印刷厂印刷

787×1092 毫米 36 开本

印张: 46.5 字数: 1 245 千字

2000 年 10 月第 1 版

2000 年 10 月第 1 次印刷

ISBN 7-80004-839-X

H·136

全套定价: 45.00 元

总 序

福尔摩斯在中国,是一个家喻户晓、妇孺皆知的人物。而创造这一形象的作家柯南·道尔(Arthur Conan Doyle 1859—1930)却反而为人们所忽视了。柯南·道尔,1859年出生,青年时期学习医学,1885年获医学博士学位,但对文学情有独钟。从1887年始,柯南·道尔以福尔摩斯这一人物形象为主人公,创作出版了一系列的侦探故事。1887年,《血字的研究》出版;1890年,《四签名》出版。1891年,柯南·道尔不再从事医生的工作,专心于文学创作,先后发表了《波希米亚丑闻》等24个探案故事,在《海滨》杂志上发表。后又汇编成册,以《冒险史》(1892)和《回忆录》(1894)的书名出版。

1894年,柯南·道尔迫于创作的压力,让福尔摩斯堕入深渊淹死,结束了福尔摩斯的探案故事系列的创作。但是,广大读者不希望福尔摩斯死去,恳求、抗议,甚至人身威胁接连不断。柯南·道尔不得不让福尔摩斯复活——1901年,创作了《巴斯克维尔猎犬》;1903年,创作了《空屋》;1915年,创作了《恐怖谷》;1917年,创作了《最后的致意》;1927年,创作了《新探案》。

1928—1929年,《福尔摩斯探案全集》在英国出版,从此,福尔摩斯这一形象走向了世界——欧美国家乃至世界其它国家纷纷出版福尔摩斯探案系列故事。福尔摩斯成为读者心目中的偶像。

福尔摩斯之所以受到读者的喜爱是因为他总能在头绪繁多、扑朔迷离的案件中探知真情,表现出他的睿智,当然还有他那乐观、正直、热情、勇敢甚而有点孤傲和自以为是的性格特

点。同时,柯南·道尔还把每一个案件故事写得惊险刺激,富有悬念,使得读者不忍释手,不到故事结束不能尽兴。

本丛书选取了《失去的世界》、《毒带》、《血字的研究》、《恐怖谷》、《巴斯克维尔猎犬》、《四签名》、《福尔摩斯探案故事集》(I、II)、《福尔摩斯归来》。大抵都是柯南·道尔的代表作,基本上囊括了福尔摩斯探案故事的精华,使读者得以窥见福尔摩斯系列探案故事的风貌。

范希春

2000年7月18日

于中国社会科学院研究生院

CONTENTS

Chapter 1	The Empty House	1
Chapter 2	The Norwood Builder	21
Chapter 3	The Abbey Grange	44
Chapter 4	The Golden Pince-nez	65
Chapter 5	Black Peter	86
Chapter 6	Charles Augustus Milverton	106
Chapter 7	The Priory School	122

Chapter 1

The Empty House

It was in the spring of the year 1894 that all London was interested, and the fashionable world dismayed, by the murder of the Honourable Ronald Adair under most unusual and inexplicable circumstances. The public has already learned those particulars of the crime which came out in the police investigation; but a good deal was suppressed upon that occasion, since the case for the prosecution was so overwhelmingly strong that it was not necessary to bring forward all the facts. Only now, at the end of nearly ten years, am I allowed to supply those missing links which make up the whole of that remarkable chain. The crime was of interest in itself, but that interest was as nothing to me compared to the inconceivable sequel, which afforded me the greatest shock and surprise of any event in my adventurous life. Even now, after this long interval, I find myself thrilling as I think of it, and feeling once more that sudden flood of joy, amazement, and incredulity which utterly submerged my mind. Let me say to that public which has shown some interest in those glimpses which I have occasionally given them of the thoughts and actions of a very remarkable man that they are not to blame me if I have not shared my knowledge with them, for I should have considered it my first duty to have done so had I not been barred by a positive prohibition from his own lips, which was only withdrawn upon the third of last month.

It can be imagined that my close intimacy with Sherlock Holmes had interested me deeply in crime, and that after his disappearance I never failed to read with care the various problems which came before the public, and I even attempted more than once for my own private satisfaction to employ his methods in their solution, though with indifferent success. There was none, however, which appealed to me like this tragedy of Ronald Adair. As I read the evidence at the inquest, which led up to a verdict of wilful murder against some person or persons unknown, I realized more clearly than I had ever done the loss which the community had sustained by the death of Sherlock Holmes. There were points about this strange business which would, I was sure, have

specially appealed to him, and the efforts of the police would have been supplemented, or more probably anticipated, by the trained observation and the alert mind of the first criminal agent in Europe. All day as I drove upon my round I turned over the case in my mind, and found no explanation which appeared to me to be adequate. At the risk of telling a twice-told tale I will recapitulate the facts as they were known to the public at the conclusion of the inquest.

The Honourable Ronald Adair was the second son of the Earl of Maynooth, at that time Governor of one of the Australian Colonies. Adair's mother had returned from Australia to undergo the operation for cataract, and she, her son Ronald, and her daughter Hilda were living together at 427, Park Lane. The youth moved in the best society, had, so far as was known, no enemies, and no particular vices. He had been engaged to Miss Edith Woodley, of Carstairs, but the engagement had been broken off by mutual consent some months before, and there was no sign that it had left any very profound feeling behind it. For the rest the man's life moved in a narrow and conventional circle, for his habits were quiet and his nature unemotional. Yet it was upon this easy-going young aristocrat that death came in most strange and unexpected form between the hours of ten and eleven-twenty on the night of March 30, 1894.

Ronald Adair was fond of cards, playing continually, but never for such stakes as would hurt him. He was a member of the Baldwin, the Cavendish, and the Bagatelle card clubs. It was shown that after dinner on the day of his death he had played a rubber of whist at the latter club. He had also played there in the afternoon. The evidence of those who had played with him—Mr. Murray, Sir John Hardy, and Colonel Moran—showed that the game was whist, and that there was a fairly equal fall of the cards. Adair might have lost five pounds, but not more. His fortune was a considerable one, and such a loss could not in any way affect him. He had played nearly every day at one club or other, but he was a cautious player, and usually rose a winner. It came out in evidence that in partnership with Colonel Moran he had actually won as much as four hundred and twenty pounds in a sitting some weeks before from Godfrey Milner and Lord Balmoral. So much for his recent history, as it came out at the inquest.

On the evening of the crime he returned from the club exactly at ten. His mother and sister were out spending the evening with a

relation. The servant deposed that she heard him enter the front room on the second floor, generally used as his sitting-room. She had lit a fire there, and as it smoked she had opened the window. No sound was heard from the room until eleven-twenty, the hour of the return of Lady Maynooth and her daughter. Desiring to say good-night, she had attempted to enter her son's room. The door was locked on the inside, and no answer could be got to their cries and knocking. Help was obtained and the door forced. The unfortunate young man was found lying near the table. His head had been horribly mutilated by an expanding revolver bullet, but no weapon of any sort was to be found in the room. On the table lay two bank-notes for ten pounds each and seventeen pounds ten in silver and gold, the money arranged in little piles of varying amount. There were some figures also upon a sheet of paper with the names of some club friends opposite to them, from which it was conjectured that before his death he was endeavouring to make out his losses or winnings at cards.

A minute examination of the circumstances served only to make the case more complex. In the first place, no reason could be given why the young man should have fastened the door upon the inside. There was the possibility that the murderer had done this and had afterwards escaped by the window. The drop was at least twenty feet, however, and a bed of crocuses in full bloom lay beneath. Neither the flowers nor the earth showed any sign of having been disturbed, nor were there any marks upon the narrow strip of grass which separated the house from the road. Apparently, therefore, it was the young man himself who had fastened the door. But how did he come by his death? No one could have climbed up to the window without leaving traces. Suppose a man had fired through the window, it would indeed be a remarkable shot who could with a revolver inflict so deadly a wound. Again, Park Lane is a frequented thoroughfare, and there is a cab-stand within a hundred yards of the house. No one had heard a shot. And yet there was the dead man, and there the revolver bullet, which had mushroomed out, as soft-nosed bullets will, and so inflicted a wound which must have caused instantaneous death. Such were the circumstances of the Park Lane Mystery, which were further complicated by entire absence of motive, since, as I have said, young Adair was not known to have any enemy, and no attempt had been made to remove the money or valuables in the room.

All day I turned these facts over in my mind, endeavouring to hit upon some theory which could reconcile them all, and to find that line of least resistance which my poor friend had declared to be the starting-point of every investigation. I confess that I made little progress. In the evening I strolled across the Park, and found myself about six o'clock at the Oxford Street end of Park Lane. A group of loafers upon the pavements, all staring up at a particular window, directed me to the house which I had come to see. A tall, thin man with coloured glasses, whom I strongly suspected of being a plain-clothes detective, was pointing out some theory of his own, while the others crowded round to listen to what he said. I got as near him as I could, but his observations seemed to me to be absurd, so I withdrew again in some disgust. As I did so I struck against an elderly deformed man, who had been behind me, and I knocked down several books which he was carrying. I remember that as I picked them up I observed the title of one of them, "The Origin of Tree Worship," and it struck me that the fellow must be some poor bibliophile who, either as a trade or as a hobby, was a collector of obscure volumes. I endeavoured to apologize for the accident, but it was evident that these books which I had so unfortunately maltreated were very precious objects in the eyes of their owner. With a snarl of contempt he turned upon his heel, and I saw his curved back and white side-whiskers disappear among the throng.

My observations of No. 427, Park Lane did little to clear up the problem in which I was interested. The house was separated from the street by a low wall and railing, the whole not more than five feet high. It was perfectly easy, therefore, for anyone to get into the garden, but the window was entirely inaccessible, since there was no water-pipe or anything which could help the most active man to climb it. More puzzled than ever I retraced my steps to Kensington. I had not been in my study five minutes when the maid entered to say that a person desired to see me. To my astonishment it was none other than my strange old book-collector, his sharp, wizened face peering out from a frame of white hair, and his precious volumes, a dozen of them at least, wedged under his right arm.

"You're surprised to see me, sir," said he, in a strange, croaking voice.

I acknowledged that I was.

"Well, I've a conscience, sir, and when I chanced to see you

go into this house, as I came hobbling after you, I thought to myself, I'll just step in and see that kind gentleman, and tell him that if I was a bit gruff in my manner there was not any harm meant, and that I am much obliged to him for picking up my books."

"You make too much of a trifle," said I. "May I ask how you knew who I was?"

"Well, sir, if it isn't too great a liberty, I am a neighbour of yours, for you'll find my little bookshop at the corner of Church Street, and very happy to see you, I am sure. Maybe you collect yourself, sir; here's 'British Birds,' and 'Catullus,' and 'The Holy War'—a bargain every one of them. With five volumes you could just fill that gap on that second shelf. It looks untidy, does it not, sir?"

I moved my head to look at the cabinet behind me. When I turned again Sherlock Holmes was standing smiling at me across my study table. I rose to my feet, stared at him for some seconds in utter amazement, and then it appears that I must have fainted for the first and the last time in my life. Certainly a grey mist swirled before my eyes, and when it cleared I found my collar-ends undone and the tingling after-taste of brandy upon my lips. Holmes was bending over my chair, his flask in his hand.

"My dear Watson," said the well-remembered voice, "I owe you a thousand apologies. I had no idea that you would be so affected."

I gripped him by the arm.

"Holmes!" I cried. "Is it really you? Can it indeed be that you are alive? Is it possible that you succeeded in climbing out of that awful abyss?"

"Wait a moment," said he. "Are you sure that you are really fit to discuss things? I have given you a serious shock by my unnecessarily dramatic reappearance."

"I am all right, but indeed, Holmes, I can hardly believe my eyes. Good heavens, to think that you—you of all men—should be standing in my study!" Again I gripped him by the sleeve and felt the thin, sinewy arm beneath it. "Well, you're not a spirit, anyhow," said I. "My dear chap, I am overjoyed to see you. Sit down and tell me how you came alive out of that dreadful chasm."

He sat opposite to me and lit a cigarette in his old nonchalant manner. He was dressed in the seedy frock-coat of the book merchant, but the rest of that individual lay in a pile of white hair

and old books upon the table. Holmes looked even thinner and keener than of old, but there was a dead-white tinge in his aquiline face which told me that his life recently had not been a healthy one.

"I am glad to stretch myself, Watson," said he. "It is no joke when a tall man has to take a foot off his stature for several hours on end. Now, my dear fellow, in the matter of these explanations we have, if I may ask for your co-operation, a hard and dangerous night's work in front of us. Perhaps it would be better if I gave you an account of the whole situation when that work is finished."

"I am full of curiosity. I should much prefer to hear now."

"You'll come with me tonight?"

"When you like and where you like."

"This is indeed like the old days. We shall have time for a mouthful of dinner before we need go. Well, then, about that chasm. I had no serious difficulty in getting out of it, for the very simple reason that I never was in it."

"You never were in it?"

"No, Watson, I never was in it. My note to you was absolutely genuine. I had little doubt that I had come to the end of my career when I perceived the somewhat sinister figure of the late Professor Moriarty standing upon the narrow pathway which led to safety. I read an inexorable purpose in his grey eyes. I exchanged some remarks with him, therefore, and obtained his courteous permission to write the short note which you afterwards received. I left it with my cigarette-box and my stick and I walked along the pathway, Moriarty still at my heels. When I reached the end I stood at bay. He drew no weapon, but he rushed at me and threw his long arms around me. He knew that his own game was up, and was only anxious to revenge himself upon me. We tottered together upon the brink of the fall. I have some knowledge, however, of baritsu, or the Japanese system of wrestling, which has more than once been very useful to me. I slipped through his grip, and he with a horrible scream kicked madly for a few seconds and clawed the air with both his hands. But for all his efforts he could not get his balance, and over he went. With my face over the brink I saw him fall for a long way. Then he struck a rock, bounded off, and splashed into the water."

I listened with amazement to this explanation, which Holmes delivered between the puffs of his cigarette.

"But the tracks!" I cried. "I saw with my own eyes that two went down the path and none returned."

"It came about in this way. The instant that the Professor had disappeared it struck me what a really extraordinarily lucky chance Fate had placed in my way. I knew that Moriarty was not the only man who had sworn my death. There were at least three others whose desire for vengeance upon me would only be increased by the death of their leader. They were all most dangerous men. One or other would certainly get me. On the other hand, if all the world was convinced that I was dead they would take liberties, these men, they would lay themselves open, and sooner or later I could destroy them. Then it would be time for me to announce that I was still in the land of the living. So rapidly does the brain act that I believe I had thought this all out before Professor Moriarty had reached the bottom of the Reichenbach Fall.

"I stood up and examined the rocky wall behind me. In your picturesque account of the matter, which I read with great interest some months later, you assert that the wall was sheer. This was not literally true. A few small footholds presented themselves, and there was some indication of a ledge. The cliff is so high that to climb it all was an obvious impossibility, and it was equally impossible to make my way along the wet path without leaving some tracks. I might, it is true, have reversed my boots, as I have done on similar occasions, but the sight of three sets of tracks in one direction would certainly have suggested a deception. On the whole, then, it was best that I should risk the climb. It was not a pleasant business, Watson. The fall roared beneath me. I am not a fanciful person, but I give you my word that I seemed to hear Moriarty's voice screaming at me out of the abyss. A mistake would have been fatal. More than once, as tufts of grass came out in my hand or my foot slipped in the wet notches of the rock, I thought that I was gone. But I struggled upwards, and at last I reached a ledge several feet deep and covered with soft green moss, where I could lie unseen in the most perfect comfort. There I was stretched when you, my dear Watson, and all your following were investigating in the most sympathetic and inefficient manner the circumstances of my death.

"At last, when you had all formed your inevitable and totally erroneous conclusions, you departed for the hotel and I was left alone. I had imagined that I had reached the end of my adventures, but a very unexpected occurrence showed me that

there were surprises still in store for me. A huge rock, falling from above, boomed past me, struck the path, and bounded over into the chasm. For an instant I thought that it was an accident; but a moment later, looking up, I saw a man's head against the darkening sky, and another stone struck the very ledge upon which I was stretched, within a foot of my head. Of course, the meaning of this was obvious. Moriarty had not been alone. A confederate—and even that one glance had told me how dangerous a man that confederate was—had kept guard while the Professor had attacked me. From a distance, unseen by me, he had been a witness of his friend's death and of my escape. He had waited, and then, making his way round to the top of the cliff, he had endeavoured to succeed where his comrade had failed.

"I did not take long to think about it, Watson. Again I saw that grim face look over the cliff, and I knew that it was the precursor of another stone. I scrambled down on to the path. I don't think I could have done it in cold blood. It was a hundred times more difficult than getting up. But I had no time to think of the danger, for another stone sang past me as I hung by my hands from the edge of the ledge. Halfway down I slipped, but by the blessing of God I landed, torn and bleeding, upon the path. I took to my heels, did ten miles over the mountains in the darkness, and a week later I found myself in Florence with the certainty that no one in the world knew what had become of me.

"I had only one confidant—my brother Mycroft. I owe you many apologies, my dear Watson, but it was all-important that it should be thought I was dead, and it is quite certain that you would not have written so convincing an account of my unhappy end had you not yourself thought that it was true. Several times during the last three years I have taken up my pen to write to you, but always I feared lest your affectionate regard for me should tempt you to some indiscretion which would betray my secret. For that reason I turned away from you this evening when you upset my books, for I was in danger at the time, and any show of surprise and emotion upon your part might have drawn attention to my identity and led to the most deplorable and irreparable results. As to Mycroft, I had to confide in him in order to obtain the money which I needed. The course of events in London did not run so well as I had hoped, for the trial of the Moriarty gang left two of its most dangerous members, my own most vindictive enemies, at liberty. I travelled for two years in Tibet, therefore,

and amused myself by visiting Lhasa and spending some days with the head Llama. You may have read of the remarkable explorations of a Norwegian named Sigerson, but I am sure that it never occurred to you that you were receiving news of your friend. I then passed through Persia, looked in at Mecca, and paid a short but interesting visit to the Khalifa at Khartoum, the results of which I have communicated to the Foreign Office. Returning to France I spent some months in a research into the coal-tar derivatives, which I conducted in a laboratory at Montpellier, in the South of France. Having concluded this to my satisfaction, and learning that only one of my enemies was now left in London, I was about to return when my movements were hastened by the news of this very remarkable Park Lane Mystery, which not only appealed to me by its own merits, but which seemed to offer some most peculiar personal opportunities. I came over at once to London, called in my own person at Baker Street, threw Mrs. Hudson into violent hysterics, and found that Mycroft had preserved my rooms and my papers exactly as they had always been. So it was, my dear Watson, that at two o'clock today I found myself in my old arm-chair in my own old room, and only wishing that I could have seen my old friend Watson in the other chair which he has so often adorned."

Such was the remarkable narrative to which I listened on that April evening—a narrative which would have been utterly incredible to me had it not been confirmed by the actual sight of the tall, spare figure and the keen, eager face, which I had never thought to see again. In some manner he had learned of my own sad bereavement, and his sympathy was shown in his manner rather than in his words. "Work is the best antidote to sorrow, my dear Watson," said he, "and I have a piece of work for us both tonight which, if we can bring it to a successful conclusion, will in itself justify a man's life on this planet." In vain I begged him to tell me more. "You will hear and see enough before morning," he answered. "We have three years of the past to discuss. Let that suffice until half-past nine, when we start upon the notable adventure of the empty house."

It was indeed like old times when, at that hour, I found myself seated beside him in a hansom, my revolver in my pocket and the thrill of adventure in my heart. Holmes was cold and stern and silent. As the gleam of the street-lamps flashed upon his austere features I saw that his brows were drawn down in thought

and his thin lips compressed. I knew not what wild beast we were about to hunt down in the dark jungle of criminal London, but I was well assured from the bearing of this master huntsman that the adventure was a most grave one, while the sardonic smile which occasionally broke through his ascetic gloom boded little good for the object of our quest.

I had imagined that we were bound for Baker Street, but Holmes stopped the cab at the corner of Cavendish Square. I observed that as he stepped out he gave a most searching glance to right and left, and at every subsequent street corner he took the utmost pains to assure that he was not followed. Our route was certainly a singular one. Holmes's knowledge of the byways of London was extraordinary, and on this occasion he passed rapidly, and with an assured step, through a network of mews and stables the very existence of which I had never known. We emerged at last into a small road, lined with old, gloomy houses, which led us into Manchester Street, and so to Blandford Street. Here he turned swiftly down a narrow passage, passed through a wooden gate into a deserted yard, and then opened with a key the back door of a house. We entered together and he closed it behind us.

The place was pitch-dark, but it was evident to me that it was an empty house. Our feet creaked and crackled over the bare planking, and my outstretched hand touched a wall from which the paper was hanging in ribbons. Holmes's cold, thin fingers closed round my wrist and led me forwards down a long hall, until I dimly saw the murky fanlight over the door. Here Holmes turned suddenly to the right, and we found ourselves in a large, square, empty room, heavily shadowed in the corners, but faintly lit in the centre from the lights of the street beyond. There was no lamp near and the window was thick with dust, so that we could only just discern each other's figures within. My companion put his hand upon my shoulder and his lips close to my ear.

"Do you know where we are?" he whispered.

"Surely that is Baker Street," I answered, staring through the dim window.

"Exactly. We are in Camden House, which stands opposite to our own old quarters."

"But why are we here?"

"Because it commands so excellent a view of that picturesque pile. Might I trouble you, my dear Watson, to draw a little nearer to the window, taking every precaution not to show yourself, and

then to look up at our old rooms—the starting-point of so many of our little adventures? We will see if my three years of absence have entirely taken away my power to surprise you.”

I crept forward and looked across at the familiar window. As my eyes fell upon it I gave a gasp and a cry of amazement. The blind was down and a strong light was burning in the room. The shadow of a man who was seated in a chair within was thrown in hard, black outline upon the luminous screen of the window. There was no mistaking the poise of the head, the squareness of the shoulders, the sharpness of the features. The face was turned half-round, and the effect was that of one of those black silhouettes which our grandparents loved to frame. It was a perfect reproduction of Holmes. So amazed was I that I threw out my hand to make sure that the man himself was standing beside me. He was quivering with silent laughter.

“Well?” said he.

“Good heavens!” I cried. “It is marvellous.”

“I trust that age doth not wither nor custom stale my infinite variety,” said he, and I recognised in his voice the joy and pride which the artist takes in his own creation. “It really is rather like me, is it not?”

“I should be prepared to swear that it was you.”

“The credit of the execution is due to Monsieur Oscar Meunier, of Grenoble, who spent some days in doing the moulding. It is a bust in wax. The rest I arranged myself during my visit to Baker Street this afternoon.”

“But why?”

“Because, my dear Watson, I had the strongest possible reason for wishing certain people to think that I was there when I was really elsewhere.”

“And you thought the rooms were watched?”

“I knew that they were watched.”

“By whom?”

“By my old enemies, Watson. By the charming society whose leader lies in the Reichenbach Fall. You must remember that they knew, and only they knew, that I was still alive. Sooner or later they believed that I should come back to my rooms. They watched them continuously, and this morning they saw me arrive.”

“How do you know?”

“Because I recognised their sentinel when I glanced out of my window. He is a harmless enough fellow, Parker by name, a